

系組：日本語文學系碩士班 日期 102 年 11 月 20 日 節次：第 1 節

科目：中日互譯

1. 次の文を中国語に翻訳せよ。(50%)

入学式から一週間が過ぎて、クラスメートの顔や教室の場所なんかはだいたい覚えた。体育会系クラブも一通りのぞいた。とにかく部活をやっているところに行くと、一瞬足を止めりゃいいのさ。勧誘部隊が猛ダッシュで襲いかかってくる。俺はFCがあつて中学で部活に入らなかったから、こういう雰囲気はすげえ新鮮だった。活気のある部も今イチのところもあるけど、どこも新入部員熱烈歓迎って感じでいいな。

サッカー部だけは行かなかった。だけど、同じ中学のサッカー部の奴から情報が漏れたみたいで、毎日熱心にお誘いがくる。昼休みも放課後も教室まで来る。断りきれなくて、練習見学も行った。ボール蹴ってる現場に行くと、正直グラッときた。身体の芯がむずむずする感じ。すげえうまい奴とかいないけど、楽しそうにやってるし。でも、今更、素直になれない。自分なりに楽しめればいいやって割り切るには、ちょっと色々ありすぎた。

連のところにも陸上部が日参していた。根岸と二年生の先輩二人が行っているらしい。ただ、連は俺と違って、断れないということではなくて、グラウンドの近くまでも連れていけないと根岸が泣いている。何かあいつの弱みとか弱点とかツボとかないのかと聞かれて、マジに考えちゃった。陸部の練習を一緒に見に行こうって、もう十回くらい誘ってる。もう一回言いやがったら絞め殺すぞと脅されている。しょうがねえから、俺は一人で見学行って根岸にビミョーにがっかりされた。

【佐藤多佳子『一瞬の風になれ』より抜粋】

2. 請將下列中文翻成日文。(50%)

所謂不景氣，是不好預感的累積。大家都會有負面思考，如果盡是不好的預感，則預感會不斷命中，擺脫不景氣就變得極為困難。

在這種狀況下，聽到久違的好預感，真是令人高興。——並不是財務部長官或日銀總裁的談話，而是退出阪神球團、加入大聯盟“Mets”的選手新庄的“預感”。

在球季開賽前，新庄對記者群說：

“我覺得在大聯盟的第一棒應該會有安打。之前第一次比賽都是安打，所以我想應該會擊出安打吧。”

在棒球評論家或體育節目工作人員笑成一片的畫面中，我沒有錯過新庄所說的話。他在日本沒有得到優異的成績，不可能會在大聯盟中活躍。大家應該在想，他只是隨口說出第一棒會是安打這種妄言吧。

可是我早就知道新庄會擊出安打。

因為當他被問到覺得第一棒會是如何時，他並沒有回答：“我想擊出安打。”

“我覺得會是安打”“應該會是安打吧”這絕對是一個好預感。

【擷取自—西田文郎《幸運的秘密》】